

Canción del germen de la paz

Letra :Fuji-Teivo Traducción:Javier

1) *Ignoro en qué lugar pudo tener su origen,*

pero llegará el día en que su poder se vea.

Porque hasta la durmiente menos bella del bosque

Venus despertará, si bien se espolvorea.

Qué serán, pasarán como pasarán.

2) *No hay quien nos dé razón de su naturaleza*

mas su eficacia a nadie le deja indiferente,

en tanto que disputas, disensiones y guerras

no bien las ha cubierto, en farsas las convierte.

Qué serán, pasarán como pasarán.

3) *Podría por su aspecto pasar por simple moho*

mas todo el que lo aspire será clarividente.

Faroles y amenazas ya no le darán miedo,

quedando reducidos a estúpidos sainetes.

Qué serán, pasarán como pasarán.

4) *¡Reciban una dosis de este benigno germen*

Todos esos pasmados, promotores del átomo!

¡Que sepan lo que es bueno esos que no escarmientan

ni con bombas atómicas ni con onces de marzo!

Qué serán, pasarán como pasarán.

5) *Sembremos, aventemos el germen de la paz*

Que en el jardín del alma, espléndido florezca,

Por encima del seto que el tú del yo separa

Que va borrando presto nacionales fronteras.

Qué serán, pasarán como pasarán.

※ Un comentario

El estribillo "*Qué serán, pasarán*" significaría que las cosas pasarán como han venido pasando. Pero pensando en la situación en que se expresaba esta frase de la boca de un religioso español bravo en el Japón del siglo XVI podremos ver otro sentido más positivo y esperanzador. Es decir, "Vamos a avanzar con mucho ímpetu manteniéndonos tranquilos y así hagamos un mundo más pacífico".

Y este mensaje afirmativo se hizo el germen. Por eso le he dado el nombre de "germen de la paz". Este "*Qué serán, pasarán*" está al unísono muy singularmente con el murmullo famoso del final de cada párrafo del novelista norteamericano Kurt Vonnegut "*So it goes*" y el estribillo conmovedor de la canción "*Let it be*" de The Beatles.

Mientras en Japón nacía el germen de la paz, en España Cervantes creaba el caballero de la triste figura, Don Quijote.

Entre sus aventuras recordamos la del molino del viento. Como comenta con mucho acierto Unamuno, el gigante al que acometió era la CIENCIA MODERNA, con letras mayúsculas, que sigue habitando desde entonces en nuestra mente como un dios, la fe ciega en el progreso sin límite.

La fila de los molinos de entonces es ahora la de las centrales nucleares, que muestran figuras igualmente majestuosas. Encantados por la idea de Don Quijote, quisiéramos acometerlas no con lanzas, sino con clamor de protesta, pidiendo que deje de utilizarse la energía nuclear, sea para producir electricidad o como arma.

El nombre de nuestra editora, DonQ-an, significa "la choza de Don Quijote", choza que es al mismo tiempo baluarte.

Carpe diem !

Letra:Fuji Teivo

*Traducción:Del autor Revisada por
Antonio Maldonado,*

1) *¿A dónde fueron los dos hermanitos de cobre?*

*-Desaparecieron del centro de la plaza, rota por el gran
terremoto.*

¡Ahora sólo queda allí su triste pedestal vacío!

El viento es del nor-nordeste, el grado radioactivo, 0.38

¡Qué serán, pasarán como pasarán!

2) *Ni el golpe seco de la pelota de tenis,*

Ni el sonido constante del aeromodelo en el aire...

Ahora todo ha desaparecido del jardín,

¡La veracidad del viento, 2 metros por segundo!

¡Qué serán, pasarán como pasarán!

3) *¿A dónde se han ido mis amigos?*

¡Oigan, vamos a jugar juntos!

Por cierto, aquí estarán seguros.

como antes, en este rincón soleado...

¡Qué serán, pasarán como pasarán!

4) *-En la soledad del jardín de la tarde,*

Se oye cantar una niña pequeña.

flota su faldita roja en el viento,

Y allí hace una pirueta, y un saludo de cortesía.

¡Qué serán, pasarán como pasarán!

5) *-Invita su voz clara a los pájaritos*

Y hace florecer los yerbas.

Sí, si stás firme y vives en serio

Todo se realizará según tu deseo.

¡Qué serán, pasarán como pasarán!

✧Notas

1.- "Carpe diem" es el título de unos versos de Horacio, poeta de la Roma antigua. Después del Desastre nuclear ví esta escena con Yoshiko, que entonces todavía podía andar, y la expresé en esta canción.

2.- El consejo "estar firme y en serio", es el testamento de mi difunta madre, que murió a la edad de 99 años, en Towada, de Aomori, su último refugio tras el accidente nuclear.